

AFRICA X JAPAN X WORLD

Space for Transforming Violence into Peace

プロジェクトの内容:

現代の世界には様々な形の暴力が存在し、各地に「暴力の空間」が生み出されています。これに対抗する新しい形の「平和の空間」の創造は可能でしょうか？例えば、新しい「平和の空間」は、アフリカでの紛争解決にどのような可能性をもたらすでしょうか？アフリカの紛争地に限らず、他の地域、我々の暮らす日本、あるいは自分の生活空間では？

11月1日から11月15日までの15日間、アフリカからの招聘者（建築家と家職人）日本のプロジェクトメンバー（建築家、キュレーター、研究者、元国連職員、新聞記者）が共に各地（京都・石見銀山・篠山・横浜）を訪れ、地元の職人や専門家と出会い、日本の伝統的な「平和の空間」について学びます。また交流を通じて、アフリカや世界の「平和の空間」創造の試みを、各地の参加者にも学んでもらい、その成果を実践ワークショップにつなげます。

最終成果は、横浜でのシンポジウムを通して披露されます。

Contemporary society is plagued by many kinds of conflict, and many "spaces of violence" have emerged. Can these somehow be transformed into a new kind of "space of peace"? What possibilities would new "spaces of peace" present for ameliorating conflicts in Africa? And are there possibilities beyond Africa as well? Sponsored by the Japan Foundation, from 11/1 to 11/15, 2010, project participants from Africa and Japan will conduct joint research and workshops across Japan. They will meet with craftsmen and specialists in several regions, and will investigate the idea of traditional Japanese "spaces of peace." Based on these exchanges with local people, the group will attempt to formulate a new kind of "space of peace" for Africa and the world. The results of these workshops held around the country will form the basis of the final symposium held in Yokohama.

プロジェクトメンバー:

ジョゼ・フォルジャス Jose Forjaz	モザンビーク在住、建築家 / モザンビーク共和国元文化大臣 エドアルド・モンドラーネ国立大学建築学科前学科長
ムビータ・ムビータ Mubita Mubita	ザンビア在住、家作り職人 / ザンビア共和国ロジ王国認定職人
アズビー・ブラウン Azby Brown	建築家 / 金沢工業大学・未来デザイン研究所所長
竹下 都 Takeshita Miyako	キュレーター / 金沢工業大学・未来デザイン研究所研究員
松田クラーク・セイヤカ Fumada-Classen Sayaka	東京外国語大学大学院准教授
米川正子 Yonekawa Masako	宇都宮大学特任准教授 / 国連難民高等弁務官事務所 (UNHCR) ゴマ(コンゴ民主共和国) 元所長
西村浩一 Nishimura Koichi	毎日新聞編集委員

Yokohama横浜市 11月13日~14日 BankART Studio NYK

Designing "Spaces of Peace" for the Future: Deconstruction of "Spaces of Violence"

未来のために「平和の空間」をデザインする〜「暴力の空間」の脱構築化

実践ワークショップ WORKSHOP 2010.11.13 (土) 14:00-17:00 (参加費500円 定員30名) (日英通訳付き)

実践ワークショップでは、アフリカ・コンゴ民主共和国に伝わる「ルカサ(lukasa)」にヒントを得た、チームでの空間制作とプレゼンテーションを行います。まず参加者には、数チームに分かれてもらった上で、アフリカ社会の課題や文化、伝統的な芸術や音楽が紹介されます。その上で、身近な材料(粘土、糸、紙、棒等)を使って、「紛争発生地」のモデルを制作し、空間的な解決の方策についてのシュミレーションと話し合いを行います。最後に、各チームによるプレゼンテーションで、今回の経験を皆で共有します。作品は、翌日のシンポジウムでも披露されます。

In this 3-hour workshop, taking a hint from the traditional "lukasa" memory device of the Luba people of the Congo (DR), teams of participants will design and make imaginary spaces. After learning about society, culture, and traditional arts and music of Africa and, the teams will make simple models of spaces of conflict using clay, string, paper, sticks, and other simple materials, and learn to negotiate shared design solutions. Finally, the teams will present their ideas and share their experiences. (English translation available)

シンポジウム SYMPOSIUM 2010.11.14 (日) 14:00-17:00 (無料 定員100名) (日英通訳付き)

2008年に第4回アフリカ開発会議(TICAD IV)が開かれた横浜の地で、このプロジェクトはフィナーレを迎えます。世界・アフリカ・日本にまたがる招聘者やプロジェクトメンバー、そして各地の参加者との出会い・発見・議論・制作が、生み出す新しい形の「平和の空間」の可能性、他方での、その困難、これらについて、成果発表とパネルディスカッション、そして参加者全体との討論から明らかにします。

シンポジウム会場では、15日間の成果を踏まえた新しい「平和の空間」のスタイルを提案したいと考えています。アフリカン・ドラムにお茶をお楽しみください。

The project concludes with this symposium held in Yokohama, where the 4th African Development Conference took place in 2008. Invitees and project members from around the world will gather with participants from the regional events for discovery, debate, and idea generation aimed at giving birth to a new form of space of peace. We intend to touch on the possibilities, and also the difficulties, inherent in such venture. At this symposium, results from the travel and workshops will be presented; panel discussions will be held and discussions with the audience will be encouraged. Finally, participants can enjoy drinking tea while listening to African drums. (English translation available)

WORKSHOPS:

(すべての会場で日英通訳付き/ English translation available at all events)

1

Tokyo東京 11月2日

(東京外国語大学本郷サテライト)

Identifying "Spaces of Peace" and "Spaces of Violence"

「平和の空間」と「暴力の空間」を定義する

2

Kyoto京都 11月4日~5日

(摂津 & 徳正寺)

Sensing Violence and Peace in Traditional Japanese Spaces

日本の伝統空間で暴力と平和を感じる

3

Iwami-Ginzan石見銀山 11月7日~8日

(摂津 & 他郷阿部家)

Transforming the "Resource Curse" into a Blessing

「資源の呪い」を恵みに変容させる

4

Hiroshima広島市 11月9日

(摂津 & 広島平和文化センター)

Encountering a Symbolic Space of Transformation: from Violence to Peace

変容の象徴的スペースに立ち会う〜暴力から平和への道

5

Sasayama篠山市 11月11日

(集落丸山)

Building a Path to the Future: from Violence to Peace

平和の空間を創造する〜未来に向けたデザイン

6



問い合わせ・予約先:

金沢工業大学 未来デザイン研究所

150-0001 東京都渋谷区神宮前1-15-13

tel: 03-5410-8379 fax: 03-5410-3057

email: brown@neptune.kanazawa-it.ac.jp

web: <http://spacepeace.exblog.jp>